



Ministerio de Cultura y Educación
Universidad Nacional de San Luis
Facultad de Ciencias Humanas
Departamento: Comunicación
Area: Area 5: Arte y Estética

(Programa del año 2015)

I - Oferta Académica

Materia	Carrera	Plan	Año	Período
DOBLAJE Y SONORIZACION	LIC.EN PRODUC. DE RADIO Y TV	012/09	2015	1° anual

II - Equipo Docente

Docente	Función	Cargo	Dedicación
PALASI, MARIO ALBERTO	Prof. Responsable	P.Adj Exc	40 Hs
SANZ GARCIA, CÁNDIDO RAMON	Responsable de Práctico	JTP Semi	20 Hs

III - Características del Curso

Credito Horario Semanal				
Teórico/Práctico	Teóricas	Prácticas de Aula	Práct. de lab/ camp/ Resid/ PIP, etc.	Total
70 Hs	20 Hs	0 Hs	0 Hs	3 Hs

Tipificación	Periodo
C - Teoria con prácticas de aula	Anual

Duración			
Desde	Hasta	Cantidad de Semanas	Cantidad de Horas
18/03/2015	18/11/2015	28	90

IV - Fundamentación

Tanto el doblaje como la sonorización son vistos como un arte que tiene muchos puntos a favor y algunos en contra en cuanto a la producción de sentido. Es como hacer la serie o la publicidad de nuevo, tanto que si no se realiza un buen trabajo todos pierden: el productor, el distribuidor, el comprador, el espectador y hasta los actores, independientemente de la excelencia o del éxito de la película. La relación imagen con el doblaje, la voz en off y la sonorización es crucial para realizar un buen trabajo.

En cuanto a la actividad del doblaje es necesario realizar un análisis de la estructura dramática y el sentido de lo que se va a doblar, esto se logra a través del estudio de los personajes y de la calidad de la voz. Luego hay que hacer una serie de ensayos previos, y por último la grabación que tendrá diferente calidad según el soporte y el equipo técnico utilizados.

La transmisión satelital y la TV por cable han hecho crecer mucho esta actividad por la increíble demanda de programación, pero la competencia que este crecimiento ha generado no siempre es leal ni ofrece la mejor calidad.

En nuestro país la escasez de una Ley del Doblarje impide un mayor desarrollo (cosa que no sucede en países como Venezuela o México) pero es necesario el doblaje en producciones que no poseen sonido directo, en las publicidades, ya que no está permitido mencionar marcas a personas que no sean locutores matriculados y para mayor distribución de producciones en otros idiomas.

Por último es necesario un buen entrenamiento en el manejo de la voz y, en la mayoría de los casos, el correspondiente entrenamiento actoral para llevar un personaje al óptimo rendimiento en cuanto al sentido original y, en lo que concierne al doblaje de un idioma a otro, es imprescindible considerar variaciones idiomáticas en cuanto al sentido y el lipsing para concordar voz e imagen.

En la actualidad, la dimensión sonora ocupa un lugar indispensable en cualquier producción audiovisual. Nuevos posicionamientos teóricos acerca del papel de la sonorización en la producción audiovisual replantean el concepto del sonido como un “valor añadido” a la imagen, y lo posicionan como un elemento fundante en el film, no sólo aportando valores, sino modificando la imagen y sus sentidos, inclusive comunicando mensajes que pueden no estar comprendidos en la información brindada por la imagen.

V - Objetivos / Resultados de Aprendizaje

- Conocer las incumbencias del doblaje y las principales empresas que la realizan.
- Conocer elementos técnicos y teóricos de doblaje y sonorización en off para imágenes documentales, periodísticas y publicitarias.
- Practicar matices expresivos para acompañar el lenguaje icónico respondiendo a la exigencia integral del sentido.
- Lograr diferentes matices y tonos con la voz para el doblaje de distintos personajes.
- Lograr diferentes intencionalidades con la voz según las escenas a doblar.
- Desarrollar la habilidad necesaria para la práctica del doblaje (sincro, fuerza, pausas, ritmos, etc.)
- Desarrollar la capacidad de análisis crítico sobre la banda sonora de un film.
- Conocer las características principales del fenómeno sonoro, como así también de los instrumentos de grabación, para su manipulación en producciones audiovisuales.
- Manejar con solvencia los programas secuenciadores y de postproducción de sonido en audiovisuales.
- Crear producciones audiovisuales sonorizadas con diferentes recursos técnicos.

VI - Contenidos

UNIDAD I. LA BANDA SONORA Y SU IMPORTANCIA EN EL TRABAJO AUDIOVISUAL. La Banda Sonora. Definición. Conceptos generales de música: ritmo, cadencia, compás, frase musical, contrapunto. Ritmo de Montaje sonido-imagen. Conceptos básicos de orquestación en un film: utilización de cuerdas, vientos, percusión. Semiótica del sonido. Categorías de análisis sonoro de un film: música diegética e incidental, música empática y anempática, interacción semántica, interacción sintáctica, interacción narrativa, direccionalidad emotiva, etc.

UNIDAD II. FÍSICA Y PERCEPCIÓN DEL SONIDO. Física del sonido: Definición. Medios elásticos. Ondas. Velocidad del sonido. Periodo. Frecuencia. Amplitud. Longitud de onda. Potencia. Intensidad. Propagación. Reflexión y difracción. Percepción del sonido: Definición. Acusmática. Percepción del tono. Umbral diferencial de tono. Doppler. Percepción de la intensidad. Curvas de Fletcher –Munson. Enmascaramiento. Percepción del timbre.

UNIDAD III. MICRÓFONOS Y CONSOLAS DE MEZCLA. Micrófonos. Definición. Sensibilidad. Directividad: cardioide, hipercardioide, bidireccionales, omnidireccionales, de interferencia. Respuesta en frecuencias. Nivel de Ruido. Distorsión. Efecto de proximidad. Consolas de mezcla. Definición. Entrada. Ecualización. Ecualizadores paramétricos. Ecualizadores por banda. Auxiliares. Monitor. Salidas

UNIDAD IV. GRABACIÓN DIGITAL DE SONIDO, EDICIÓN Y POSTPRODUCCIÓN. Grabación Digital de Sonido, Edición y Postproducción. Definición. Frecuencia de muestreo. Edición digital. Manejo de software: Sony Vegas, Adobe Audition, Sound Forge. Mezclas: transiciones, fundidos, uniones, cortes. Utilización de efectos digitales: reverberación, delay, compresor, compuertas de ruido, filtros, procesadores de tono, de timbre, de modulación, de panorámica. Postproducción. Masterización.

UNIDAD V: ALCANCES DEL DOBLAJE. Importancia y calidad. Aspectos técnicos del doblaje. Doblaje en cine. Doblaje en televisión. Publicidades. Principales compañías de doblaje y subtítulo.

UNIDAD VI: COORDINACIÓN DEL RELATO ORAL CON LA IMAGEN (LIPSING). Proyección y amplitud de tonos. Imágenes vocales. Diferentes posibilidades expresivas con la voz. Trabajo de ritmo con las palabras y la respiración.

UNIDAD VII: INTENCIONALIDADES VOCALES. Composición diferentes personajes. Diálogo. Composición dramática. Musicalidad. Sonidos guturales. Planos acústicos.

UNIDAD VIII: EL DOBLAJE EN LOS DIFERENTES GÉNEROS AUDIOVISUALES. Diferencias entre el doblaje de películas, dibujos animados, publicidades y documentales. Español neutro.

UNIDAD IX. DOBLAJE DE UN IDIOMA A OTRO. Análisis de películas y dibujos animados en inglés. Traducción del guion y adaptación lingüística para lograr el lipsing.

VII - Plan de Trabajos Prácticos

UNIDAD I

Los y las estudiantes deberán realizar el análisis crítico de la banda sonora de un fragmento de un film y ésta será evaluada por el equipo de cátedra.

UNIDAD II

Los y las estudiantes realizarán una evaluación teórica-práctica de los elementos físicos y perceptivos del sonido.

UNIDAD III

Los y las estudiantes realizarán una práctica de grabación de sonido en interiores y en exteriores.

UNIDAD IV

Los y las estudiantes deberán realizar una pequeña producción audiovisual manejando software de grabación y postproducción.

UNIDAD V

Los y las estudiantes deberán realizar un práctico de investigación sobre el doblaje de alguna película o publicidad teniendo en cuenta:

A- Voces originales

B- Actores que doblaron

C- Lugar donde se realizó el doblaje

UNIDAD VI

Los y las estudiantes deberán realizar un práctico donde se aplique el concepto de lipsing doblando un fragmento de una película.

Los alumnos deberán realizar un practico donde se apliquen diferentes ritmos en el doblaje y la locución en off .

UNIDAD VII

Los y las estudiantes deberán realizar un práctico donde se hará un análisis de la estructura dramática del fragmento de la película para su posterior doblaje.

Los y las estudiantes deberán realizar el doblaje de un fragmento de película integrando los conceptos de estructura dramática, estado emocional de los personajes pausa , ritmos, tonos y la forma de interpretarlos con su voz.

UNIDAD VIII

Los y las estudiantes deberán realizar el doblaje y la voz en off de dos publicidades.

Los alumnos deberán doblar diferentes fragmentos de dibujos animados.

Los y las estudiantes deberán realizar el doblaje y la sonorización de un documental.

UNIDAD IX

Los y las estudiantes deberán realizar el doblaje del inglés al español de una película.

Los alumnos deberán realizar el doblaje del inglés al español de un dibujo animado.

VIII - Regimen de Aprobación

Se realizarán dos evaluaciones (Parciales) con sus correspondientes recuperaciones. Para la promoción de la materia, los alumnos, deberán realizar un trabajo final que será evaluado y exhibido internamente. La aprobación de cada parcial y del trabajo final será con calificación no inferior a 7 (siete). Se podrá recuperar las dos evaluaciones parciales. La aprobación de la materia es con el 80 % de la asistencia y la aprobación de los parciales y del trabajo final. Los alumnos que realicen el trabajo final promocionarán, en caso contrario quedarán regulares.

IX - Bibliografía Básica

- [1] - BIRLIS, A. Sonido Para Audiovisuales. Manual de Sonido. Ugerman Editor. BS. As. Argentina. 2007.
- [2] - CANTU DÍAZ, F. Negocio de doblaje de voz. Universidad Autónoma de Nuevo Leon – Facultad de Contaduría Pública y Administración – División de Posgrado – España, 2003.
- [3] - CANUYT, G. La voz, Técnica vocal. Edicial. Argentina. 1990.
- [4] - CHALKHO, R. Semiótica del Sonido. En: Reflexión Académica en diseño y comunicación. N° IX. Bs. As. Argentina. Febrero 2008.
- [5] - CHION, M. La audiovisión. Ed. Paidós. Madrid. España.
- [6] Fragmentos de guiones – Documentos de la cátedra.
- [7] - MARCO GUZMAN N. – El entrenamiento de la voz en el doblaje – Artículo de Divulgación científica en el área vocal – Universidad de Chile – Chile, 2006.
- [8] - MONTELLS, G. La música ese problema precioso. Colectivo La Tribu. 2007.
<http://www.vivalaradio.org/gestion-radios-comunitarias/produccion/05musicalizacion.html>
- [9] - PALENCIA VILLA, R. M. La influencia del doblaje audiovisual en la percepción de los personajes. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona.
- [10] - SANCHEZ, O. Música e imagen. UNSL. 2002
<http://prodmusical.unsl.edu.ar/apuntes/La%20musica%20en%20el%20cine.pdf>
- [11] - SANCHEZ, R. Montaje Cinematográfico. Arte del Movimiento. La Crujía Ediciones. Bs. As. 2003.
- [12] - SCIVETTI, A. R. Educación de la voz. Ed. U.N.S.L. San Luis. Argentina. 1995.
- [13] - SORLIN, P. Estéticas del audiovisual. La Marca Editora. Bs. As. Argentina 2010.
- [14] - TELLEZ, E. El discurso musical como soporte del discurso cinematográfico. Análisis de ejemplos. En: Revista Eufonía. Didáctica de la música. N° 9. Ed: Maruja Caruncho. Barcelona. 1997.
- [15] - VIGIL, S. – El doblaje al español, Un problema para las compañías cinematográficas – I Jornadas de actualización en comunicación – Facultad de Arte y Ciencias – Departamento de Comunicaciones Sociales – Universidad Católica de Salta – Salta – 2009.

X - Bibliografía Complementaria

- [1] - EISENSTEIN. El sentido del cine. Península.
- [2] - LOPEZ VIGIL, J. Manual Urgente para radialistas apasionados. Quito, Ecuador. CopyLeft. <http://www.radialistas.net>
- [3] - KONIGSBERG, I. Diccionario técnico de cine – Ed. Akal – España – 2004.

XI - Resumen de Objetivos

- Desarrollar la habilidad necesaria para la práctica del doblaje (sincro, fuerza, pausas, ritmos, etc.)
- Lograr diferentes matices con la voz para la interpretación de distintos personajes.
- Desarrollar conocimientos básicos para comprender la naturaleza y la percepción del sonido.
- Desarrollar habilidades para el manejo fluido de programas de edición y postproducción de audio.
- Desarrollar el análisis crítico de la banda sonora de producciones audiovisuales
- Desarrollar las habilidades necesarias para la sonorización producciones audiovisuales.

XII - Resumen del Programa

SONORIZACIÓN:

UNIDAD I. La banda sonora y su importancia en el trabajo audiovisual.

UNIDAD II. Física y percepción del sonido.

UNIDAD III. Micrófonos y consolas de mezcla.

UNIDAD IV. Grabación digital de sonido, edición y postproducción.

DOBLAJE:

UNIDAD V: Alcances del doblaje. Importancia y calidad.

UNIDAD VI: Coordinación del relato oral con la imagen (sincro).

UNIDAD VII: Ejercicios de intencionalidades vocales componiendo diferentes personajes.

UNIDAD VIII: Diferencias entre el doblaje de películas, dibujos animados, publicidades y documentales.

UNIDAD IX. Análisis y doblaje de películas y dibujos animados en inglés.

XIII - Imprevistos

--

XIV - Otros

--